

# 中华笔译大赛总决赛

## 西汉互译

### 一、外译中：请将如下西班牙文译为中文。

La protección del medio ambiente y el desarrollo económico constituyen, para todos los países del mundo, problemas de difícil solución a los que se enfrentan. Al mismo tiempo que generaba un empuje de la economía, la Revolución Industrial deparaba problemas medioambientales, como la contaminación del aire, las aguas y océanos, la destrucción de la ozonfera, la erosión de la tierra, la extinción masiva de especies, el agotamiento de los recursos naturales, así como el efecto invernadero. El vertiginoso crecimiento económico de muchos países también se ha llevado a cabo a expensas del medio ambiente. En nuestro otrora hermoso hogar, fluían cristalinos arroyos y se extendían tupidos bosques, circundados por campo en los que crecían hierbas y flores, con mariposas revoloteando y pájaros cantando y danzando. Pero hoy en día, ya se ha reducido a un desierto, a menudo invadido por el esmog y tormentas de arenas. Nuestra codicia e ignorancia acerca de la ecología han engendrado el amargo fruto de hoy. Estamos sufriendo catástrofes ocasionadas por el empeoramiento ecológico, por lo que se torna imperativo el mejorar el entorno natural y proteger el medio ambiente a fin de llevar a cabo un desarrollo económico sostenible. Frente a la presión de los problemas medioambientales, los distintos países ya han adoptado activamente las medidas pertinentes, desechando sistemas de producción obsoletos, controlando la emisión total de contaminantes, así como preconizando la integración de conceptos ecológicos y de desarrollo verde en todos los aspectos del progreso económico, acompañándolas del proceso de creación y complementación de un marco legal en torno a la protección medioambiental. Hemos de asumir, como es debido, esta misión histórica, comenzando con pequeños pasos, esforzándonos por una convivencia armónica con la Naturaleza y por proteger el planeta, nuestro único hogar, con miras a mejorar ese medio ambiente del que

depende la existencia de toda la humanidad.

El cambio climático también es un problema surgido en el proceso del desarrollo social humano, influenciado tanto por factores naturales como por las actividades humanas, hallándose a su vez estrechamente relacionado con el estilo de vida, magnitud poblacional y el empleo de los recursos naturales. Abordar el cambio climático concierne a los intereses comunes de la humanidad, y más aún, al desarrollo y al bienestar de los pueblos en vías de desarrollo. En esta lucha se impone tener en plena cuenta los requerimientos básicos de dichos países, los cuales han registrado las menores emisiones a nivel histórico y las menores per cápita, carecen de fondos y tecnología, o sufren de insuficiente capacidad y recursos para hacer frente al cambio climático. En la actualidad, la misión prioritaria de esos países en vías de desarrollo sigue siendo la propulsión económica, erradicación de la pobreza y el mejoramiento de los medios de vida del pueblo. La comunidad internacional debe conceder importancia a la combinación entre la motivación intrínseca y el desarrollo sostenible de los países menos avanzados.

## 二、中译外：请将如下中文译为西班牙文。

人类在漫长的历史长河中，创造和发展了多姿多彩的文明。从石器时代到田园农耕，从工业革命到信息社会，构成了波澜壮阔的文明图谱，书写了激荡人心的文明华章。如今，人工智能已经成了时代创新的代名词。就在几年前，人们还认为人工智能要战胜人类围棋选手还需要许多年，围棋虽然规则简单，但变化繁多，每一步都有判断、权衡、取舍，这使得机器人难以模拟。然而，现实已经粉碎了这种预言，阿尔法围棋战胜世界冠军是人工智能的巨大突破，具有划时代的意义。

人工智能领域技术的突飞猛进无疑会进一步提升我们的生活品质，然而也由此引发了不小的争论与担忧。机器人的大量使用必然会在劳动力市场、社会结构、思维方式乃至伦理等方面对人类社会产生影响。有学者认为让计算机拥有智商是很危险的，它可能会反抗人类。这种隐患也在多部电影中出现过，其关键问题是允不允许机器拥有自主意识。如果机器拥有自主意识，则意味着机器具有与人同等或类似的创造性、自我保护意识、情感和自发行为，那么机器人就很可能如同科幻小说预言的那样，成为人类的终极进化产物，而人类则可能面临着被消灭的危险。